

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 3 Νοεμβρίου 2019

Sonntag, 3. November 2019

Κυριακὴ Ε' Λουκά

Fünfter Lukassonntag

Ανακομιδὴ λειψάνων Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος  
Γεωργίου. Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ,  
Ἰωσήφ, Ἀιθαλαῶ καὶ Ἁγίου Γεωργίου Νεαπολίτου

Wiederauffindung der Reliquien des heiligen Groß-  
martyrers Georg. Gedächtnis der heiligen Märtyrer  
Akepsimas, Joseph, Aithalas und Georg Neopolitis

### Κάθισμα

Ἦχος γ'

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ  
τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος  
τῆς κτίσεως, καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν  
γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ  
γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι  
θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὄλων Δεσπότης,  
τὸ κράτος σου κατέλυσε.

### Kathisma

Dritter Ton

Christus erstand von den Toten, der Erstling  
der Entschlafenen. Der Erstgeborene der  
Schöpfung und Schöpfer aller Ding, Er hat die  
verdorbene Natur unseres Geschlechts in sich er-  
neuert. Tod, du wirst nicht mehr herrschen, denn  
der Herr über alles Seiende hat deine Macht ge-  
brochen.

### Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ  
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι  
Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν  
θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ  
κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ  
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Auferstehungsapolytikion

Dritter Ton

Freuen sollen sich die Himmel, jauchzen die  
Erde, denn Großes hat mit seinem Arm ge-  
wirkt der Herr. Durch den Tod bezwang Er den  
Tod und wurde der Erstgeborene der Toten, aus  
den Kammern des Hades hat er uns befreit und  
schenkte der Welt das große Erbarmen.

### Ἀπολυτικίον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν  
πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων  
ιατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε  
μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Apolytikion des hl. Georg

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer  
der Armen, der Kranken Arzt und der Kö-  
nige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und  
Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere  
Seelen zu erretten.

## Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων Μαρτύρων

Ἦχος δ'

**Ο**ί Μάρτυρες Σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ Σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν Σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Apolytikion der hl. Märtyrer

Vierter Ton

**D**eine Märtyrer warden in ihrem Kampfe von Dir, unserem Gott, geschmückt mit Kronen der Unsterblichkeit. Mit Deiner Kraft gestärkt, haben sie Tyrannen gestürzt, zerschmettert die machtlose Kühnheit der Dämonen. Auf ihre Fürsprache, Christus unser Gott, rette unsere Seelen.

## Κοντάκιον

Ἦχος β'. Αὐτόμελον

**Π**ροστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίψυχοντες, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

## Kontakion

Zweiter Ton

**D**er Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebälerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

## Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος γ'

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως.

## Apostellesung

Prokeimenon. Dritter Ton

Singt unserem Gott, ja singt Ihm. Singt unserem König, ja singt Ihm.

Vers: All ihr Völker, klatscht in die Hände. Singet Gott mit Stimmen des Jubels.

## Πρὸς Γαλάτας

Ἐπιστολῆς Παύλου (α' :11-19)

**Α**δελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ Εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεός, ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος Αὐτοῦ ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι Αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς

## Aus dem Brief des Apostels

Paulus an die Galater (1,11-19)

**I**ch erkläre euch, Brüder und Schwestern: Das Evangelium, das ich verkündet habe, stammt nicht von Menschen; ich habe es ja nicht von einem Menschen übernommen oder gelernt, sondern durch eine Offenbarung Jesu Christi empfangen. Ihr habt doch von meinem früheren Lebenswandel im Judentum gehört und wisst, wie maßlos ich die Kirche Gottes verfolgte und zu vernichten suchte. Im Judentum machte ich größere Fortschritte als die meisten Altersgenossen in meinem Volk und mit dem größten Eifer setzte ich mich für die Überlieferungen meiner Väter ein. Als es aber Gott gefiel, der mich schon im Mutterleib auserwählt und durch seine Gnade berufen hat, in mir seinen Sohn zu offenbaren, damit ich ihn unter den Völkern verkünde, da zog ich nicht Fleisch und Blut zu Rate; ich ging auch nicht sogleich nach Jerusalem hinauf zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog nach Arabien

Δαμασκόν. Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἰστορηῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ  
Λουκᾶν (ιζ' :19-31)

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἀνθρωπὸς τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. Πτωχὸς δὲ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἠλκωμένος καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. Καὶ ἐν τῷ ᾄδι ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὄρα Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι· καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. Εἶπε δὲ· ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκόν τοῦ πατρὸς μου· ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. Εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

und kehrte dann wieder nach Damaskus zurück. Drei Jahre später ging ich nach Jerusalem hinauf, um Kephas kennenzulernen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm. Von den anderen Aposteln sah ich keinen, nur Jakobus, den Bruder des Herrn.

Aus dem Evangelium  
nach Lukas (16,19-31)

Der Herr sprach: Es war einmal ein reicher Mann, der sich in Purpur und feines Leinen kleidete und Tag für Tag glanzvolle Feste feierte. Vor der Tür des Reichen aber lag ein armer Mann namens Lazarus, dessen Leib voller Geschwüre war. Er hätte gern seinen Hunger mit dem gestillt, was vom Tisch des Reichen herunterfiel. Stattdessen kamen die Hunde und leckten an seinen Geschwüren. Es geschah aber: Der Arme starb und wurde von den Engeln in Abrahams Schoß getragen. Auch der Reiche starb und wurde begraben. In der Unterwelt, wo er qualvolle Schmerzen litt, blickte er auf und sah von Weitem Abraham und Lazarus in seinem Schoß. Da rief er: Vater Abraham, hab Erbarmen mit mir und schick Lazarus; er soll die Spitze seines Fingers ins Wasser tauchen und mir die Zunge kühlen, denn ich leide große Qual in diesem Feuer. Abraham erwiderte: Mein Kind, erinnere dich daran, dass du schon zu Lebzeiten deine Wohltaten erhalten hast, Lazarus dagegen nur Schlechtes. Jetzt wird er hier getröstet, du aber leidest große Qual. Außerdem ist zwischen uns und euch ein tiefer, unüberwindlicher Abgrund, sodass niemand von hier zu euch oder von dort zu uns kommen kann, selbst wenn er wollte. Da sagte der Reiche: Dann bitte ich dich, Vater, schick ihn in das Haus meines Vaters! Denn ich habe noch fünf Brüder. Er soll sie warnen, damit nicht auch sie an diesen Ort der Qual kommen. Abraham aber sagte: Sie haben Mose und die Propheten, auf die sollen sie hören. Er erwiderte: Nein, Vater Abraham, aber wenn einer von den Toten zu ihnen kommt, werden sie umkehren. Darauf sagte Abraham zu ihm: Wenn sie auf Mose und die Propheten nicht hören, werden sie sich auch nicht überzeugen lassen, wenn einer von den Toten aufersteht.



## Ὁ ἀληθινὸς πλοῦτος

Τὸ «ἀγαθὸ» καὶ τὸ «κακὸ», ὁ πλοῦτος καὶ ἡ πτωχεία, ἔχουν ἄλλες διαστάσεις καὶ νόημα στὸ φθαρτὸ παρὸν καὶ ἄλλες στὸ αἰώνιο μέλλον μας. Οἱ συνέπειες τῶν ἐπιλογῶν, τῶν πράξεων καὶ τῶν παραλείψεων μας ἕως τὸ θάνατο καθορίζουν αἰώνια τὴ ζωὴ μας. Ὁ Κύριος θέλει νὰ κατανοήσωμε αὐτὴ τὴν ἀλήθεια μέσα ἀπὸ μιὰ παραβολικὴ διήγηση: Οἱ στερήσεις, ἡ πείνα καὶ ὁ πόνος τοῦ φτωχοῦ Λαζάρου τῆς Παραβολῆς, μεγάλα κακὰ κατὰ τὴν κοινὴ ἀντίληψη, δὲν ἐμπόδισαν τὴν εἰρήνη τῆς ψυχῆς του καὶ τὴν τελικὴ του ἀποκατάσταση εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ, ἐκεῖ ὅπου «οὐκ ἔστι λύπη, οὐ πόνος, οὐ στεναγμός». Ὁ Πλούσιος, ἀντίθετα, ἀγνοῶντας τὶς ἀνάγκες τοῦ συνανθρώπου του, δοκίμασε ὅλες τὶς γήινες ἀπολαύσεις, εἶχε ὅλα τὰ ἀγαθὰ δικά του ὡς τὸ θάνατό του. Ἡ ψυχὴ του ὅμως στὸν ἄδη, βασανίζεται ἀτέλειωτα. «Μέγα χάσμα» τὴ χωρίζει γιὰ πάντα ἀπὸ τὸν τόπο τῶν δικαίων. Τὸ χειρότερο εἶναι ὅτι συνειδητοποιεῖ πῶς δὲν μπορεῖ νὰ βοηθηθεῖ οὔτε νὰ εἰδοποιήσῃ τὰ ἀδελφία του μέσω κάποιου ἐκ νεκρῶν ἀναστάντος. Ὅμως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς φανέρωσε τὴν ἀγάπη Του ἀποστέλλοντας τὸν Υἱὸν Του τὸν μονογενῆ εἰς τὸν κόσμον, «ἵνα ζήσωμεν δι' Αὐτοῦ». Ὁ Χριστὸς ἀναστήθηκε «ἐκ νεκρῶν» καὶ μᾶς ἐλευθέρωσε ἀπὸ τὸν χωρὶς ἐλπίδα θάνατο, τὸ ἀποτέλεσμα τῆς παρακοῆς τῶν πρωτοπλάστων. Ὁ θάνατός Του ἔγινε πρόξενος ἀθανασίας καὶ ὁ Παράδεισος ἄνοιξε. Ἄν Τὸν ἀγαπήσωμε καὶ ζητήσωμε τὸ ἔλεός Του, συγχωρεῖ τὰ λάθη μας, μᾶς συνανελκύει καὶ μᾶς συνανυψώνει κοντὰ Του ὥστε νὰ γίνωμε «νέοι ἄνθρωποι». Φωτισμένοι ἀπὸ τὸ Φῶς Του πράττομε ὅ,τι εἶναι ἀληθινὰ καλὸ καὶ χρήσιμο γιὰ νὰ διατηρήσωμε τὴ σχέση μας μ' Ἐκεῖνον καὶ νὰ ἀξιωθοῦμε τῆς αἰωνίου Βασιλείας Του. Παράδειγμά μας ἄς εἶναι ὁ ὁ τιμώμενος σήμερα Μεγαλομάρτυς Γεώργιος. Ὅπως ἀναφέρουν τὰ τροπάρια, θεωρῶντας σὰν ὄνειρο τὰ παρόντα, πόθησε τὰ πνευματικὰ ἀγαθὰ καὶ καλλιέργησε τὸ σπόρο τῶν θείων ἐντολῶν μοιράζοντας στοὺς πτωχοὺς ὅλο τοῦ τὸν πλοῦτο, γιὰ νὰ κερδίσει, μὲ τὸ μαρτύριό του, τὸν ἀληθινὸ πλοῦτο τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.

## Der wahre Reichtum

Das „Gute“ und das „Schlechte“, der Reichtum und die Armut, haben hier in der vergänglichen Gegenwart eine andere Bedeutung als in der ewigen Zukunft, die uns erwartet. Die Folgen unserer Entscheidungen, Taten und Unterlassungen bis hin zum Tod bestimmen unser Leben in die Ewigkeit. Der Herr möchte, dass wir diese Wahrheit durch ein Gleichnis verstehen: Die Entbehungen, der Hunger und der Schmerz des armen Lazarus aus dem Gleichnis sind nach allgemeiner Wahrnehmung große Übel, aber sie konnten nicht den tiefen Frieden seiner Seele berühren oder seine letzte Aufnahme in den Schoß Abrahams verhindern, wo es „keine Sorge gibt, keinen Schmerz oder Seufzen“. Der Reiche hingegen hat nicht auf die Bedürfnisse seines Mitmenschen geachtet und hat von allen möglichen irdischen Genüssen gekostet, er konnte alle Güter sein eigen nennen – zumindest bis zu seinem Tod. Seine Seele allerdings litt in der Unterwelt ohne Unterlass große Qualen. Ein „unüberwindlicher Abgrund“ trennt ihn für immer vom Ort der Gerechten. Das Schlimmste für ihn ist es, als er erfährt, dass ihm nicht mehr geholfen werden kann und er auch nicht seine Brüder warnen kann.

Der barmherzige und menschenfreundliche Gott offenbarte jedoch Seinen Sohn und sandte Seinen Einziggeborenen in die Welt, damit wir durch Ihn leben. Christus ist von den Toten auferstanden und hat uns von dem hoffnungslosen Tod befreit, der Folge des Ungehorsams der Erstgeschaffenen. Sein Tod wurde zum Bürgen der Unsterblichkeit und das Paradies wurde wieder geöffnet. Wenn wir Ihn wahrhaftig lieben und Sein Erbarmen erleben, vergibt Er unsere Fehler, Er hebt uns empor zu Ihm, auf dass wir neue Menschen werden. Erleuchtet vom Seinem Licht vollbringen wir das Wahre, Gute und Nützliche, um unsere Beziehung mit Ihm zu erhalten und Seines ewigen Reiches gewürdigt zu werden. Unser Vorbild ist der heute geehrte Großmartyrer Georg. Wie die Troparien erzählen, sehnte es Ihn nach den geistlichen Gütern, er hat den Samen der göttlichen Gebote gesät und seinen Reichtum unter die Armen verteilt, um mit seinem Zeugnis und seiner Hingabe den Reichtum der Herrlichkeit Gottes zu erlangen.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

**Καθημερινῶς** Θεία Λειτουργία **8:00 π.μ.**  
**Σάββατο** 9:00 π.μ. Θεία Λειτουργία

## Liturgisches Programm der Woche

**Τägliche** Göttliche Liturgie **um 8:00 Uhr**  
**Samstag** 9:00 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της  
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW